

Prop. 70 S

(2010–2011)

Proposisjon til Stortinget (forslag til stortingsvedtak)

Samtykke til inngåelse av avtale av 14. juni 2010 mellom Norge og Frankrike om opplæring av norske elever og om virkemåten for de norske seksjoner opprettet ved Akademiene Rouen, Caen og Lyon

*Tilråding fra Utenriksdepartementet av 18. februar 2011,
godkjent i statsråd samme dag.
(Regjeringen Stoltenberg II)*

1 Innledning

Avtalen mellom Norge og Frankrike om opplæring av norske elever og om virkemåte for de norske seksjoner opprettet ved Akademiene Rouen, Caen og Lyon ble undertegnet 14. juni 2010. Avtalen er en videreføring og samordning av eksisterende avtaler mellom Norge og Frankrike som gir norske elever mulighet til tre års skolegang i Frankrike på videregående nivå med sikte på å avlegge fransk baccalauréat. Elvene er dessuten sikret tilleggsopplæring i norsk og samfunnsfag, og god oppfølging for øvrig.

I og med at avtalen nødvendiggjør bevilgningsvedtak, er Stortingets samtykke til inngåelse nødvendig etter Grunnloven § 26 annet ledd.

Avtalen i norsk tekst følger som trykt vedlegg til proposisjonen.

2 Bakgrunn

I dag er det norske seksjoner ved tre videregående skoler (lyceer) i Frankrike, hhv. i Akademiene Rouen, Caen og Lyon. Det organiserte utdanningssamarbeidet med Frankrike startet med

Akademiet Rouen i 1918 og ble utvidet til Akademiene Caen i 1979 og Lyon i 1989, jf. Avtale mellom Norge og Frankrike om virksomheter ved norskseksjonen ved Lycée Edouard Herriot i Lyon av 27. august 1989. Til sammen tilbyr disse skolene 22 plasser til norske elever hvert år. Tilbudet er treårig og opplæringen foregår på fransk. En norsk lærer leder de norske seksjonene.

Utgiftene for den norske seksjonen i Lyon betales av Norge alene i henhold til avtalen mellom norske og franske myndigheter av 1989. For de norske seksjonene i Rouen og Bayeux (i Akademiet Caen) foreligger det ingen skriftlige avtaler, men historisk sett har den franske og den norske stat bidratt med omtrent samme beløp til seksjonene.

Bakgrunnen for avtalen som nå fremlegges er at det ikke foreligger noen overordnet skriftlig avtale for to av de tre seksjonene. Det har i den senere tid vært uklarheter knyttet til fordeling av økonomisk ansvar for de to seksjonene i Bayeux og Rouen. For å avklare det økonomiske ansvaret og for å sikre de norske elevene i Frankrike et godt tilbud for fremtiden, er det formålstjenelig at også virksomheten ved lyceene i Rouen og Bay-

Samtykke til inngåelse av avtale av 14. juni 2010 mellom Norge og Frankrike om opplæring av norske elever og om virkemåten for de norske seksjoner opprettet ved Akademiene Rouen, Caen og Lyon

eux reguleres skriftlig. Målet med avtalen er å sørge for at nåværende ordning videreføres.

Kunnskapsdepartementet og det franske utdanningsministeriet har fremforhandlet avtalen som erstatter tidligere inngåtte avtaler, og sørger for at nåværende ordning videreføres innen dokumenterte, omforente, forpliktende og forutsigbare rammer. Tekniske detaljer er tatt inn i et eget vedlegg som undervisningsmyndighetene selv kan endre etter behov.

3 Hovedinnholdet i avtalen

Avtalen består av en fortale, ni artikler og et vedlegg.

I *fortalen* vises det til de spesielle bånd som knytter Norge og Frankrike sammen på kultur- og undervisningsområdene som følge av bilaterale og multilaterale avtaler.

Det vises også til Avtale mellom Norge og Frankrike vedrørende økonomisk, industriell, teknologisk, vitenskapelig og kulturelt samarbeid av 3. desember 1986 (Troll-avtalen).

Artikkel 1 fastsetter avtalens formål og gir en overordnet beskrivelse av det utdanningstilbudet som skal sikres. Det fastslås at 22 norske elever skal gis mulighet til å følge et undervisningsløp på tre år ved et fransk lycée (en fransk videregående skole) med sikte på å avlegge fransk baccalauréat.

Artikkel 2 fastsetter bestemmelser om hvordan elevene velges ut, forberedes, og integreres, botilbud mv.

Artikkel 3 fastsetter særlige tilpasninger i innholdet i de norske elevenes opplæring.

Artikkel 4 fastsetter at det skal være en norsk seksjon ved hvert av Akademiene, ledet av en norsk lærer. Artikkelen omhandler tilsettingsprosedyrer og tilsettingsvilkår for de norske lærerne ved seksjonene, kalt seksjonsledere. Avtalepunktet sikrer blant annet de norske lærerne et lønnsnivå som bidrar til rekruttering av særlig kvalifiserte lærere til oppgaven.

Artikkel 5 fastsetter franske myndigheters forpliktelser. Franske myndigheter skal stille skoleplasser og lokaler til rådighet, samt finansiere lønnen til de norske lærerne i Akademiene Caen og Rouen. Franske myndigheter skal i tillegg finansiere lønn til en hjelpelærer ved lyceet i Bayeux ved Akademiet Caen.

Artikkel 6 fastsetter norske myndigheters forpliktelser. Norske myndigheter har ansvar for årlig uttak av elever og skal sørge for at det blir rekruttert norske lærere ved behov. Norske myndigheter skal dekke internatutgiftene til de norske

elevene og har ansvar for å organisere og finansiere forberedende kurs, blant annet i fransk. Videre skal norske myndigheter dekke lønnen til den norske seksjonslederen ved skolen i Akademiet Lyon. Samtidig skal elevene fortsatt gis mulighet til å få støtte gjennom Lånekassen til dette tilbudet. Norske myndigheter skal støtte de franske lærerne ved lyceene og mulighet for studieopphold i Norge for franske elever ved de akademier som omfattes av avtalen.

Artikkel 7 har regler om lovvalg og tvistespørsmål. Gjennomføring av avtalen skal skje i henhold til partenes nasjonale rett, tvistespørsmål skal avgjøres ved forhandling mellom partene.

Artikkel 8 omhandler erstatning av tidligere inngåtte avtaler. Alle tidligere inngåtte avtaler mellom Den franske republikks regjering og Kongeriket Norges regjering vedrørende de tre lyceene skal falle bort.

Artikkel 9 omhandler ikrafttredelse, endring, oppsigelse og gjennomføring av avtalen. Avtalen trer i kraft den dato da den siste av partene ga den andre part skriftlig meddelelse om at de nasjonale betingelser for ikrafttredelse av avtalen er oppfylt.

Vedlegg 1 angir tilleggsbestemmelser om gjennomføring av avtalen. Dette omhandler detaljene i innholdet i opplæringen i Frankrike, innholdet i forberedelseskurset, samt detaljregulering av de norske læreres lønn og undervisningsforpliktelser. Lærerne er også gitt i oppgave å bistå elevene utenom skolehverdagen for å sørge for at elevene integreres godt lokalt. Det legges opp til at undervisningsmyndighetene selv kan avtale endringer i vedlegget.

4 Administrative og økonomiske konsekvenser

Avtalen innebærer årlige utgifter som anslås til ca. 8 millioner kroner (2010 prisnivå). Avtalen medfører ikke økninger utover dagens bevilgningsnivå til gjennomføring av studenttilbudet, og det er ikke forutsatt noen økning i antallet norske elever som kan omfattes av tilbudet. Gjeldende utgiftsdeling mellom Norge og Frankrike vil bli videreført. Kostnadene vil bli dekket innenfor rammen av ulike budsjettposter under Kunnskapsdepartementet.

Avtalen medfører således ingen nye administrative byrder for Norge i forhold til det som er dagens ordning.

Avtalen nødvendiggjør ingen lov- eller forskriftsendringer.

5 Vurdering

Avtalen innebærer en modernisering og forenkling av de skriftlige avtalene som tidligere er inngått mellom de to land om tilbudet i Lyon, og en formalisering og dokumentasjon av praksis og muntlige avtaler vedrørende de norske seksjonene ved akademiene Rouen og Caen.

Opprettholdelse av gode utvekslingsordninger er et viktig element i grunnopplæringen. Dette kommer blant annet klart frem i St.meld. nr. 14 (2008-2009) om *Internasjonalisering av utdanning*. Avtalen med Frankrike vil sikre at tilbudet for norske elever ved de tre franske skolene blir videreført slik det er i dag. Ved at tilbudene blir anerkjent og formalisert av begge lands sentrale myndigheter vil det ikke lenger være risiko for uklarheter om finansieringen av og innholdet i opplæringen. For nåværende og fremtidige elever betyr

dette at de er sikret et godt, utfordrende og innholdsrikt tilbud.

Kunnskapsdepartementet tilrår inngåelse av avtale mellom Norge og Frankrike om opplæring av norske elever og om virkemåte for de norske seksjoner opprettet ved Akademiene Rouen, Caen og Lyon. Utenriksdepartementet slutter seg til dette.

Utenriksdepartementet

tilrår:

At Deres Majestet godkjenner og skriver under et framlagt forslag til proposisjon til Stortinget om samtykke til inngåelse av avtale av 14. juni 2010 mellom Norge og Frankrike om opplæring av norske elever og om virkemåte for de norske seksjoner opprettet ved Akademiene Rouen, Caen og Lyon.

Vi HARALD, Norges Konge,

stadfester:

Stortinget blir bedt om å gjøre vedtak om samtykke til inngåelse av avtale av 14. juni 2010 mellom Norge og Frankrike om opplæring av norske elever og om virkemåte for de norske seksjoner opprettet ved Akademiene Rouen, Caen og Lyon, i samsvar med et vedlagt forslag.

Forslag

til vedtak om samtykke til inngåelse av avtale av 14. juni 2010 mellom Norge og Frankrike om opplæring av norske elever og om virkemåte for de norske seksjoner opprettet ved Akademiene Rouen, Caen og Lyon

I

Stortinget samtykker i inngåelse av avtale av 14. juni 2010 mellom Norge og Frankrike om opplæring av norske elever og om virkemåte for de norske seksjoner opprettet ved Akademiene Rouen, Caen og Lyon.

Vedlegg 1

Avtale mellom Kongeriket Norges regjering og Den franske republikks regjering om opplæring av norske elever og om virkemåte for de norske seksjoner opprettet ved Akademiene Rouen, Caen og Lyon

Kongeriket Norges regjering ("Norge") og Den franske republikks regjering ("Frankrike"), heretter kalt "Partene", minner om de spesielle bånd som knytter sammen Norge og Frankrike på kultur- og undervisningsområdene som følge av bilaterale og multilaterale avtaler.

Utdanningssamarbeidet mellom de to land er av eldre dato. Det organiserte utdanningssamarbeidet startet med Akademiet Rouen i 1918 og ble utvidet til Akademiene Caen i 1979 og Lyon i 1989, og omfatter også andre områder. Forbindelsene mellom Norge og Frankrike bygger på nærheten mellom våre to land, oppslutning om felles verdier og opplevelse av europeisk identitet.

Under henvisning til bl.a. "Avtalen om økonomisk, industrielt, teknologisk, vitenskapelig og kulturelt samarbeid av 3. desember 1986" som danner grunnlaget for senere avtaler om den norske seksjon i Lyon, har Norge og Frankrike avtalt følgende:

Artikkel 1

Formål

1.1

Denne avtalen er et uttrykk for den felles vilje til, på den ene siden å styrke de bilaterale forbindelser og til å bidra til gjensidig forståelse av våre lands kultur, institusjoner og samfunn, og på den annen til å sikre opplæring av norske elever i Frankrike samt å sikre og harmonisere driften av de tre norske seksjonene ved akademiene Rouen, Caen og Lyon.

1.2

Tjueto norske elever (gutter og jenter) skal gis mulighet til å følge et undervisningsløp på tre år

ved et fransk lycée (en fransk videregående skole) med sikte på å avlegge fransk baccalauréat. Samtidig skal elevene utdype sine kunnskaper i fransk språk og få erfaring med fransk kultur og samfunnsliv. Elevene skal mottas av akademiene Rouen, Caen og Lyon.

1.3

Avtalen skal likeledes sikre det økonomiske grunnlaget og fortsatt drift av de norske seksjonene ved hvert av akademiene Rouen, Caen og Lyon. De norske seksjonene skal, foruten å støtte opp under den franske undervisningen av de norske elevene, også selv sørge for undervisning av de norske elevene i norsk og samfunnslære. De norske seksjonene skal likeledes bidra til å spre kunnskap om norsk kultur, språk og samfunnsliv.

1.4

Avtalen skal iverksettes av utdanningsmyndighetene i de to land. Med "utdanningsmyndighet" eller bare "myndighet" menes i denne avtale for Norges del Kunnskapsdepartementet eller den Kunnskapsdepartementet gir myndighet og for Frankrikes del [le Ministère de l'Éducation nationale] og akademiene og skolene i Rouen, Caen/Bayeux og Lyon, der disse skolene og akademiene er særskilt nevnt i avtaleteksten. Kunnskapsdepartementet og [le Ministère de l'Éducation nationale] skal holde hverandre gjensidig orientert om myndighet som er delegert.

1.5

Nærmere bestemmelser om gjennomføringen av denne avtale er tatt inn i vedlegg 1 til denne avtale.

Samtykke til inngåelse av avtale av 14. juni 2010 mellom Norge og Frankrike om opplæring av norske elever og om virkemåten for de norske seksjoner opprettet ved Akademiene Rouen, Caen og Lyon

Artikkel 2

Elevene: Utvelgelse, forberedelse og integrering

2.1

De norske elevene skal velges ut av en komité som består av representanter for norske og franske myndigheter.

2.2

Før avreisen skal de utvalgte elevene følge et forberedende intensivkurs i fransk språk, kulturkunnskap og i matematikk.

2.3

Elevene skal integreres i skolesamfunnet på lycéene i Frankrike, og skal ha de samme rettigheter og forpliktelser som de franske elevene ved skolen.

2.4

Ved de tre lycéene skal det stilles lokaler av vanlig god standard til disposisjon for de norske seksjonene, som kan tjene som klasserom så vel som møterom og bibliotek.

2.5

De norske elevene skal første året bo på internat eller tilsvarende ved skolene, eller som skolene skaffer. I helgene og i en del av skoleferiene skal elevene bo hos vertsfamilier. Annet og tredje skoleår skal elevene ha et egnet bosted nær skolen de går på, som skolen bistår med å skaffe.

2.6

De norske elevene skal per skoleår ha minst to reiser organisert av skolen som skal gi kunnskap om Frankrike.

Artikkel 3

Elevene: Rett til undervisning

3.1

Undervisningen første trimester skal innrettes slik at elevene gradvis skal være i stand til å gå inn i en ordinær fransk skolekasse når skolen vurderer at elevene kan ha fullt utbytte av undervisningen.

3.2

De norske elevene skal ha ekstraundervisning i fransk første og andre året.

3.3

De norske elevene skal ha ekstraundervisning i realfag (matematikk og fysikk) første året.

3.4

De norske elevene skal alle tre årene ha undervisning i norsk og samfunnslære. Det siste året går elevene opp til baccalauréat med norsk som første eller andre fremmedspråk.

3.5

De norske elevene ved seksjonen i Rouen skal ha ekstraundervisning i engelsk alle tre årene.

Artikkel 4

De norske seksjonene ved akademiene Rouen, Caen og Lyon

4.1 De norske seksjonene

Ved hvert av akademiene Rouen, Caen og Lyon skal det være en egen norsk seksjon under ledelse av en norsk lærer, heretter kalt seksjonsleder. Seksjonslederen ved akademiet i Caen skal assisteres av en norsk hjelpelærer.

4.2 Seksjonslederne – tilsetting og tilsetningsvilkår

Seksjonslederne skal nomineres av en komité som består av representanter fra norske og franske myndigheter. Seksjonslederen ansettes av franske myndigheter etter innstilling fra norske myndigheter.

Seksjonslederne engasjeres for to år med mulighet for forlengelse med ett eller to år om gangen. Funksjonsperioden er begrenset til 5 år.

Seksjonslederne skal følge stillingsbeskrivelser fastsatt av norske myndigheter. Arbeidsoppgavene omfatter undervisning både av de norske elevene og franske elever, samt oppfølging av og tilsyn med de norske elevene både på skolen og i elevenes fritid. De norske seksjonsledere har full arbeidstid i henhold til de franske instruksjoner som gjelder, med et timetall fordelt på skoleåret. Arbeidsoppgavene er nærmere beskrevet i vedlegg 1.

Samtykke til inngåelse av avtale av 14. juni 2010 mellom Norge og Frankrike om opplæring av norske elever og om virkemåten for de norske seksjoner opprettet ved Akademiene Rouen, Caen og Lyon

Seksjonslederne skal lønnes i henhold til utdanning og ansiennitet, og reguleres som bestemt i vedlegg 1.

Seksjonslederne skal for øvrig ha de samme rettigheter og plikter som sine franske kolleger, med mindre annet er særskilt fastsatt.

Artikkel 5

Franske myndigheters forpliktelser

5.1

Franske myndigheter skal stille lokaler til rådighet i Norge eller Frankrike for et forberedende kurs i fransk (språk og kulturforståelse) og matematikk som skal tilbys de utvalgte norske elevene.

5.2

Akademiene Rouen, Caen og Lyon skal hvert år stille tilsammen 22 skoleplasser til rådighet for norske elever (gutter og jenter) i Lyon, Rouen og Bayeux.

5.3

Akademiene Caen og Rouen påtar seg ansvaret for lønnen til de norske seksjonslederne. Akademiet Caen påtar seg likeledes lønnen til hjelpelæreren ved lycéet i Bayeux.

5.4

Akademiene i Caen og Rouen påtar seg ansvaret for tilleggsundervisningen i fransk og realfag (matematikk og fysikk) som de norske elevene får av de franske lærerne.

5.5

Vertsskolene stiller lokaler av vanlig god standard til disposisjon for de norske seksjonene, som kan tjene både som klasserom, møterom og bibliotek.

5.6

Vertsskolene i Akademiene Caen og Rouen stiller hvert år et tilstrekkelig antall internatplasser til rådighet for elevene i første år. Vertsskolen i Lyon skal bistå elevene med å finne egnet internat eller tilsvarende.

5.7

Vertsskolene i akademiene Lyon, Caen og Rouen er også forpliktet til å finne familier som kan motta de norske elevene i første år i helgene og under en del av skoleferiene. De skal også hjelpe de norske elevene i andre og avsluttende klasse med å finne egnet bolig.

Artikkel 6

Norske myndigheters forpliktelser

6.1

Norske myndigheter har ansvaret for et årlig uttak av elever og skal sørge for at det blir rekruttert lærere ved behov. Norske myndigheter dekker utgifter til elevuttak og utgifter i forbindelse med rekruttering av lærere.

6.2

Norske myndigheter skal dekke internatutgiftene til de norske elevene i første år og de deltar i dekingen av boligutgifter til de norske elevene i andre og avsluttende klasse.

6.3

Norske myndigheter har ansvaret for å organisere og finansiere forberedende kurs for de utvalgte elevene, jf. pkt.2.2. i vedlegget.

6.4

Norske myndigheter skal dekke lønnen til den norske seksjonslederen ved akademiet Lyon. Norske myndigheter skal likeledes dekke lønnen til de franske lærerne i Lyon som gir ekstraundervisning til de norske elevene.

6.5

Norske myndigheter vil, gjennom en tilpasset finansiell støtte, sørge for at det skal være mulig for de norske elevene som tas opp på et fransk lycée gjennom denne avtalen å gjennomføre tre skoleår i Frankrike. Norge vil likeledes, gjennom tilpasset finansiell støtte dekke seksjonsledernes merutgifter ved oppdraget i Frankrike.

6.6

Norske myndigheter vil organisere og finansiere et opplæringsseminar annet hvert år for franske

Samtykke til inngåelse av avtale av 14. juni 2010 mellom Norge og Frankrike om opplæring av norske elever og om virkemåten for de norske seksjoner opprettet ved Akademiene Rouen, Caen og Lyon

undervisningsledere og lærere som er engasjert i programmet til de norske seksjonene i akademiene Lyon, Caen og Rouen. Norske myndigheter vil likeledes støtte opp om franske myndigheters arbeid for å få til et særskilt tilbud om et studieopphold i Norge for franske elever ved akademiene Lyon, Caen og Rouen.

Artikkel 7

Lovvalg, tvister

7.1

Gjennomføring av denne avtale skal skje i henhold til partenes nasjonale rett.

7.2

Ethvert tvistespørsmål vedrørende fortolkning eller gjennomføring av denne avtale skal utelukkende avgjøres ved forhandling mellom partene.

Artikkel 8

Tidligere inngåtte avtaler

Denne avtale erstatter tidligere inngåtte avtaler om seksjonene og undervisningen i Lyon:

- Konvensjon om avlønning av lærere og administrativt personell ved seksjonen for norske elever ved Lycée Edouard Herriot, inngått den 21. juni 1989,
- Avtale mellom Kongeriket Norges regjering og Den franske republikks regjering om avlønning av den norske lærer som leder den norske seksjon etablert ved Lycée Edouard Herriot i Lyon, inngått den 27. august 1989,
- Avtale mellom Kongeriket Norges regjering og Den franske republikks regjering om virkemåten til den norske seksjon etablert ved Lycée Edouard Herriot i Lyon, inngått den 27. august 1989,
- Vedlegg til konvensjon om anvendelse av avtale av 3. desember 1986 mellom Kongeriket Norges regjering og Den franske republikks regjering inngått den 24. januar 1990,

- Overenskomst om gjennomføringen av avtalen av 3. desember 1986 mellom norske og franske myndigheter av den 7. juni 1990.

Artikkel 9

Ikrafttredelse, endring, oppsigelse og gjennomføring av avtalen

9.1

Denne avtale trer i kraft fra den dato da den siste av partene ga den andre part skriftlig meddelelse om at de nasjonale betingelser for ikrafttredelsen av avtalen er oppfylt.

9.2

Oppsigelse eller forslag om endring av denne avtale skal skje med et varsel på ti måneder før datoen for skolestart i Frankrike. Elever som har påbegynt et treårig undervisningsløp i Frankrike har rett til å avslutte hele undervisningsløpet.

9.3

Innenfor rammen av denne avtalen kan undervisningsmyndighetene bli enige om å endre bestemmelsene i vedlegg 1 til denne avtale.

9.4

Alle endringer i denne avtalen og endringer i bestemmelsene i vedlegget skal skje skriftlig.

9.5

Undervisningsmyndighetene skal gjensidig holde hverandre godt informert om hvilke personer og institusjoner som til enhver tid har det praktiske ansvaret for å gjennomføre denne avtalen.

Undertegnet i Oslo den 14. juni 2010, i to eksemplarer, ett på norsk og ett på fransk som begge skal ha samme gyldighet.

For Kongeriket
Norges regjering

For Den franske
republikks regjering

Vedlegg 1

Tilleggsbestemmelser om gjennomføring av avtalen mellom Kongeriket Norges regjering og Den franske republikks regjering av 14. juni 2010 om undervisning av norske elever og virkemåte for de norske seksjonene opprettet i Akademiene Rouen, Caen og Lyon

1. Elevopptak

De 22 elevene mottas av akademiene Rouen, Caen og Lyon. Ved inngåelsen av denne avtalen, er mot-takerskolene Lycée Pierre Corneille i Rouen, Lycée Alain Chartier i Bayeux og Lycée Edouard Herriot i Lyon.

Fordelingen av elever på seksjonene er følgende:

- akademiet Rouen: åtte gutter per nivå
- akademiet Caen: seks jenter per nivå
- akademiet Lyon: åtte jenter per nivå

Seksjonen i Lyon er i prinsippet blandet.

Opptakskomiteen består av fire medlemmer, hvorav en representant for de franske myndighe-ter, to tidligere norske seksjonsledere og en tidli-gere elev fra de norske seksjonene.

2. Forberedelse og integrering av de norske elevene

2.1 Forberedelseskurset

Kurset består for tiden av sju undervisningstimer per dag fordelt på fransk, kulturturkunnskap og matematikk. For tiden er fordelingen fem timer per dag i fransk, og to timer i matematikk per dag. Kurset blir holdt av de tre norske seksjonslederne og av andre.

Kurset arrangeres av norske myndigheter, for tiden Fylkesmannen i Vest-Agder, Utdanningskon-toret.

Det arrangeres en fellesreise første året for alle elevene som skal til Frankrike på de tre sek-sjonene.

2.2 Studieturene

Studieturene i skoleåret er obligatoriske og alle elevene ved hver seksjon reiser sammen til ulike deler av Frankrike. Turene skal være av minst fem dagers varighet hver vinterferie og vårferie. Hensikten med turene er å gi kunnskap om Frankrike. I tillegg skal førsteårselevne få en stu-dietur til Paris på minst fem dager i Toussaintfe-rien.

3. Undervisning av de norske elevene

3.1 Franskundervisningen

Ekstraundervisning i fransk skal gis av en fransk lærer til alle de norske elevene første og andre året med to til fire timer det første året og mini-mum to timer i uken det andre året. Dertil blir det gitt ekstraundervisning i fransk til alle de norske elevene av den norske seksjonslederen, minimum åtte timer per uke i første trimester første året.

3.2 Realfagsundervisningen

De norske elevene får ekstraundervisning i real-fag (matematikk og fysikk) minimum to timer per uke det første året. Denne undervisning blir gitt av en fransk lærer utpekt av rektor.

3.3 Undervisningen i norsk og samfunnslære

Undervisningen i norsk og samfunnslære skal være to timer per uke. Det siste året går elevene opp til baccalauréat med norsk som første eller andre fremmedspråk.

3.4 Engelskundervisningen

De norske elevene ved den norske seksjonen i Rouen får alle tre årene undervisning i engelsk to timer per uke. Undervisningen gis av en fransk lærer utpekt av rektor.

3.5 Integrering av elevene i klassene

Senest ved avslutningen av første trimester første året skal elevene integreres i klassene.

4. De norske seksjonslederne

4.1 Status og lønn

Seksjonslederne blir ansatt som sidestilte lærere i medhold av bestemmelsene i det franske under-visningsdepartementets dekret og vedtak av 8. mars 2007.

Avlønning av seksjonslederne skjer p.t. etter forhøyet indeks 531. Det forutsettes at lønnsutvik-lingen følger utviklingen for franske ansatte plas-sert i denne kategori i dag.

4.2 Forpliktelser

4.2.1 I henhold til de instrukser vedkommende mottar, har seksjonslederne full arbeidstid som p.t. tilsvarer 648 timer fordelt på skoleåret.

Samtykke til inngåelse av avtale av 14. juni 2010 mellom Norge og Frankrike om opplæring av norske elever og om virkemåten for de norske seksjoner opprettet ved Akademiene Rouen, Caen og Lyon

4.2.2 Hjelpelæreren assisterer seksjonslederen på skolen som er knyttet til akademiet Caen. Hjelpelæreren blir rekruttert av franske myndigheter for et tidsrom av syv måneder, fra oktober til april. Vedkommende skal undervise tolv timer i uken.

4.3 Undervisningsplikt

4.3.1. Seksjonslederne ved akademiene Rouen og Lyon underviser hvert år 18 timer ukentlig første trimester, 10 timer ukentlig andre og tredje trimester. I tillegg til dette timeantall og på forespørsel fra rektor kan de fra januar måned undervise interesserte i norsk med inntil tre timer per uke.

Seksjonslederen i Caen underviser hvert år 20 timer ukentlig første trimester, 12 timer ukentlig andre og tredje trimester. Vedkommende skal bli bistått av en hjelpelærer i denne undervisningen.

4.3.2 Innenfor avtalt timefordeling skal seksjonslederne gi en del av ekstraundervisningen i fransk til de norske elevene første året første trimester. De underviser også de norske elevene, alle tre årene i norsk og i samfunnslære.

Seksjonslederen i Caen underviser de franske elevene i alle tre år i norsk, seks timer ukentlig. Elevene skal gå opp til baccalauréat med norsk som fremmedspråk.

4.4 Andre forpliktelser

4.4.1 De norske seksjonslederne er, under rektors myndighet, også ansvarlige for å administrere de norske seksjonene og gi de norske elevene råd. De deltar på alle klassemøter som angår de norske elevene.

4.4.2 Seksjonslederne og rektor ved skolene skal sammen sørge for en god veiledning av elevene (valg av linjer og valgfag) og gi dem råd med hensyn til framtidige studier.

4.4.3 Seksjonslederne og rektor ved skolene skal sammen sørge for en god integrering av de norske elevene i skoleliv og lokalsamfunn. Seksjonslederne skal ha tilsyn med og oppfølging av de norske elevene både på skolen og utenfor denne, også i helgene. De organiserer studieturer (ved akademiet i Caen eventuelt i samarbeid med hjelpelæreren), med sikte på at elevene skal bli kjent med ulike deler av Frankrike. Disse skal være av minst fem dagers varighet. I tillegg skal seksjonslederen arrangere en studietur til Paris i Toussaintferien for førsteårseleven, også denne av minst fem dagers varighet.
